

الفصل الرابع

تحليل البيانات

4,1 المقدمة

سيشرح هذا الفصل النتائج من البحث ومناقشتها وشرحها التي مصنوعة من خلال ميكروسوفت إيكسيل لضمان دقة تجميع البيانات ذات الصلة. سيتم استخدام البرنامج للتعرف عن الكلمات العربية المقترضة في نصوص خطبة عيد الأضحى بولاية بيراك بين نظامي الكتابة العربية والكتابة الجاوية: دراسة تقابلية. تم جمعها وفقا بهدف البحث على البيانات عن الكلمات العربية المقترضة في نصوص خطبة عيد الأضحى بولاية بيراك بين نظامي الكتابة العربية والكتابة الجاوية: دراسة تقابلية ألا وهو التشابه والاختلاف وأشباههما.

4,2 تحليل البيانات

بناء على نتائج البحث، هناك عدة محاور يمكن طرحها في البحث، وهي:

الهدف الأول: التركيز على التشابه والاختلاف في الكلمات العربية المقترضة في نصوص خطبة عيد الأضحى بولاية بيراك بين نظامي الكتابة العربية والكتابة الجاوية.

الموضوع الأول: التشابه من حيث الصوت.

بين التشابه في *Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan* (1986) أن الكلمات المقترضة من اللغة

العربية في شكل مصطلحات محددة تهجى مثل التهجئة الأصلية باللغة العربية. هذا التشابه في الصوت والكتابة

الجاوية وهذا الحال يؤدي إلى التشابه في الكلمات العربية المقترضة. تنقسم النتائج إلى جزئين، الجزء الأول والجزء

الثاني في نص خطبة عيد الأضحى بولاية بيراغ سنة 2021م. هذه النتائج تقسم إلى قسم الخطبة (ق)، فقرة

الخطبة (ف) وسطر الخطبة (س).

الرقم	الحروف الجاوية في النص	الحروف العربية من المعجم العربي الأساسي	القسم	الفقرة	السطر
1	تقوى	تَقْوَى	1	1	1
2	الله	الله	1	1	1
3	دنيا	دُنْيَا	1	1	2
4	خطبة	خُطْبَةٌ	1	1	2
5	عيد الأضحى	عَيْدِ الْأَضْحَى	1	1	2
6	قربان	قُرْبَان	1	1	3
7	رحمة	رَحْمَةٌ	1	2	1
8	الهي	إِلَهِي	1	2	1
9	صلاة	صَلَاةٌ	1	2	2
10	سنة	سَنَةٌ	1	2	2
11	ذو الحجة	ذُو الْحِجَّةِ	1	2	3
12	عمل	عَمَلٌ	1	2	3
13	صالح	صَالِحٌ	1	2	3
14	صبح	صَبْحٌ	1	3	2
15	عصر	عَصْرٌ	1	3	2

1	4	1	طَاعَة	طاعة	16
2	5	1	صِفَة	صفة	17
5	6	1	مُسْلِم	مسلم	18
5	6	1	إِسْلَام	إسلام	19
5	7	1	مَسْجِد	مسجد	20
10	7	1	مَعْرُوف	معروف	21
1	8	1	عَاقِبَة	عاقبة	22
1	9	1	فُرْض	فرض	23
1	9	1	كِفَايَة	كفاية	24
2	10	1	حَرَام	حرام	26
2	11	1	جَامِع	جامع	27
3	11	1	كَعْبَة	كعبة	28
4	11	1	رُكُوع	ركوع	29
4	11	1	جِهَاد	جهاد	30
5	12	1	قُدْر	قدر	31
8	12	1	مَلَائِكَة	ملائكة	32
8	12	1	دُعَاء	دعاء	33

الجدول الأول: التشابه من حيث الصوت في نص الخطبة الأولى.

هذا الجدول عن التشابه في الكلمات العربية المقترضة في نصوص خطبة عيد الأضحى بولاية بيرا. يركز الباحث في القسم الأول من الخطبة. يشبه استخدام الحروف الجاوية في الكتابة الجاوية كما هو استخدام الحروف العربية في خط العربي. مثل كلمة دعاء (ق:1، ف:12، س:8). هذا الاستخدام نظرا إلى النظرية *Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan* (1986) أن الكلمات المقترضة من اللغة العربية في شكل مصطلحات محددة تهجئ مثل التهجئة الأصلية باللغة العربية. استخدم الكلمة "دعاء" في القسم 1 والفقرة 12 والسطر 8 من الخطبة الحرف د، ع، ا و ء في الكتابة الجاوية وهذا الاستخدام تشابه في الخط العربي. هذه البيانات نظرا إلى *Malik* والآخرون (2022)، عن الاستيعاب وهو عملية محاكاة ودمج مفردات لغة أخرى في لغة معينة. حدوث ثنائية اللغة في المجتمع هو نتيجة للتواصل اللغوي. الاستخدام المستمر للغة الاستيعاب يجعل لغة الاستيعاب لغتها الخاصة. جلب دخول العرب إلى أراضي الملايو تأثيراً في تقاليد المجتمع الملايوي في الأرخبيل. العوامل التي هي سبب وصول العرب إلى الأرخبيل شجعت على تطوير اللغة الملايوية المثقفة من الثقافة العربية. يمكن رؤية تأثير اللغة العربية في النص العربي الملايوي (جاوي أو بيجون) الذي أصبح النص الرسمي في ذلك الوقت. وبدل على ذلك كثرة الكتب المكتوبة بالحروف العربية الملاوية مثل: كتب الفقه والتوحيد والصفوية والتاريخ وبعض الكتب الأخرى. من أجل فهم الكتب، تمت كتابة قاموس بحيث لا تكون هناك أخطاء في فهم الغرض من الكتابة. في سياق اللغة ، تم استيعاب المفردات العربية في اللغة الملايوية.

الرقم	الحروف الجاوية في النص	الحروف العربية من المعجم العربي الأساسي	القسم	الفقرة	السطر
1	مخلوق	مُخْلُوق	2	2	2
2	قدرة	قُدْرَة	2	3	1
3	عمرة	عُمْرَة	2	3	4
4	حاج	حَاج	2	3	4
5	عذاب	عَذَاب	2	3	7
6	توفيق	تَوْفِيق	2	3	8
7	سلطان	سُلْطَان	2	3	9
8	قراءة	قَرَاءَة	2	3	11

الجدول الثاني: التشابه من حيث الصوت في نص الخطبة الثانية

هذا الجدول عن التشابه في الكلمات العربية المقترضة في نصوص خطبة عيد الأضحى بولاية بيرا. يركز الباحث في القسم الثاني من الخطبة. يشبه استخدام الحروف الجاوية في الكتابة الجاوية كما هو استخدام الحروف العربية في خط العربي. مثل كلمة مخلوق (ق:2، ف:2، س:2). هذا الاستخدام نظرا إلى النظرية *Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan* (1986) أن الكلمات المقترضة من اللغة العربية في شكل مصطلحات محددة تهجئ مثل التهجئة الأصلية باللغة العربية. استخدم الكلمة "مخلوق" في القسم 2 والفقرة 2 والسطر 3 من الخطبة الحرف م، خ، ل، و، و ق في الكتابة الجاوية وهذا استخدام تشابه في الخط العربي. هذه البيانات نظرا إلى *Malik* والآخرين (2022)، عن الاستيعاب وهو عملية محاكاة ودمج مفردات لغة أخرى في لغة معينة. حدوث ثنائية اللغة في المجتمع هو نتيجة للتواصل اللغوي. الاستخدام المستمر للغة الاستيعاب يجعل لغة الاستيعاب لغتها الخاصة.

الموضوع الثالث: زيادة حروف المد في الكلمات المقترضة.

بيّن الزيادة في *Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan* (1986) أن يتم كتابة أصوات العلة بدون أحرف متحركة في المصطلحات الدينية بأحرف الألف ، الياء أو الواو على الكلمات المقترضة التي تُستخدم بالمعنى العام. تنقسم النتائج إلى جزئين، الجزء الأول والجزء الثاني في نص خطبة عيد الأضحى بولاية بيراك سنة 2021م. هذه النتائج تقسم إلى قسم الخطبة (ق)، فقرة الخطبة (ف) و سطر الخطبة (س).

الرقم	الحروف الجاوية في النص	الحروف العربية من المعجم العربي الأساسي	القسم	الفقرة	السطر
2	صِيحَة	صِيحَة	1	7	6
3	رِزْقِي	رِزْق	1	9	2
4	اهلي	اهل	1	10	1
5	كافير	كافر	1	11	4

الجدول الثالث: زيادة حروف مد في الكلمات المقترضة في نص الخطبة الأول

هذا الجدول عن الاختلاف في تحليل استخدام الحروف العربية والحروف الجاوية في الكلمات العربية المقترضة في نصوص خطبة عيد الأضحى بولاية بيراك. يركز الباحث في القسم الأول من الخطبة. بيّن الزيادة في *Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan* (1986) أن يتم كتابة أصوات العلة بدون أحرف متحركة في المصطلحات الدينية بأحرف الألف ، الياء أو الواو على الكلمات المقترضة التي تُستخدم بالمعنى العام. مثل، كلمة كافر (ق:1، ف:11، س:4). استخدم كلمة "كافر" في القسم 2، الفقرة 11 والسطر 4 الحرف ك، ا، ف، ي، و ر في الكتابة الجاوية ولكن في الخط العربي، استخدم الحرف ك، ا، ف، و ر فقط. هناك الزيادة الحرف "ي" في الكتابة

الجاوية من الخط العربي الأصلي. هذه البيانات نظرا إلى Almuddin والآخرين (2019) عن عملية تغيير الصوت التي تحدث في بنية الأفعال أو الأسماء في اللغة العربية، والتي تسمى ظاهرة الإعلال. تشير هذه الظاهرة إلى تغيير الصوت إلى طريقة نطق أخرى. ومع ذلك، فإن أي تغييرات حدثت تحمل نفس المعنى ولا تتغير. تشير هذه الدراسة أيضاً إلى أن اقتراض الكلمات من اللغات الأجنبية أمر شائع في اللغة الملايوية.

الرقم	الحروف الجاوية في النص	الحروف العربية من المعجم العربي الأساسي	القسم	الفقرة	السطر
1	ظالم	ظالم	2	2	6

الجدول الرابع: زيادة حروف المد في الكلمات المقترضة في نص الخطبة الثانية

هذا الجدول عن الاختلاف في تحليل استخدام الحروف العربية والحروف الجاوية في الكلمات العربية المقترضة في نصوص خطبة عيد الأضحى بولاية بيرا. يركز الباحث في القسم الثاني من الخطبة. بين الزيادة في *Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan* (1986) أن يتم كتابة أصوات العلة بدون أحرف متحركة في المصطلحات الدينية بأحرف الألف، الياء أو الواو على الكلمات المقترضة التي تُستخدم بالمعنى العام. مثل، كلمة ظالم (ق:2)، (ف:2، س:6). استخدم كلمة "ظالم" في القسم 2، الفقرة 2 والسطر 6 الحرف ظ، ا، ل، ي، و م في الكتابة الجاوية ولكن في الخط العربي، استخدم الحرف ظ، ا، ل، و م فقط. هناك الزيادة الحرف "ي" في الكتابة الجاوية من الخط العربي الأصلي. هذه البنات نظرا إلى Almuddin والآخرين (2019) عن عملية تغيير الصوت التي تحدث في بنية الأفعال أو الأسماء في اللغة العربية، والتي تسمى ظاهرة الإعلال. تشير هذه الظاهرة إلى تغيير الصوت إلى طريقة نطق أخرى. ومع ذلك، فإن أي تغييرات حدثت تحمل نفس المعنى ولا تتغير. تشير هذه الدراسة أيضاً إلى أن اقتراض الكلمات من اللغات الأجنبية أمر شائع في اللغة الملايوية.

الموضوع الرابع: الاختلاف من حيث الدلالة.

يبيّن الاختلاف في *Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan* (1986) أن الكلمات الشائعة من اللغة العربية التي تم استيعابها في اللغة الملايوية تتم تهجتها في الهجاء الجاوي وفقاً للطريقة التي يتم بها تهجئة الكلمات الأصلية في اللغة الملايوية. تنقسم النتائج إلى جزئين، الجزء الأول والجزء الثاني في نص خطبة عيد الأضحى بولاية بيراو سنة 2021م. هذه النتائج تنقسم إلى قسم الخطبة (ق)، فقرة الخطبة (ف) ووسط الخطبة (س).

الرقم	الحروف الجاوية في النص	الحروف العربية من المعجم العربي	القسم	الفقرة	السطر
1	بَرَكَه	بَرَكَه	1	1	2
2	جماعه	جَمَاعَة	1	2	2
3	نعمت	نِعْمَة	1	3	1
4	قيصه	قِصَة	1	4	2
5	عملن	عَمَل	1	6	1
6	دنياوي	دُنْيَا	1	6	6
7	وابق	وَبَاء	1	7	1
8	خطبه	خُطْبَة	1	11	1
9	نصيحت	نَصِيحَة	1	11	1
10	صدقه	صَدَقَة	1	12	7

الجدول الخامس: الاختلاف من حيث الدلالة في نص الخطبة الأولى

هذا الجدول عن الاختلاف في تحليل استخدام الحروف العربية والحروف الجاوية في الكلمات العربية المقترضة في نصوص خطبة عيد الأضحى بولاية بيرا. يركز الباحث في القسم الأول. بين الاختلاف في *Pedoman Ejaan* *Jawi Yang Disempurnakan* (1986) أن الكلمات الشائعة من اللغة العربية التي تم استيعابها في اللغة الملايوية تتم تهجئتها في الهجاء الجاوي وفقاً للطريقة التي يتم بها تهجئة الكلمات الأصلية في اللغة الملايوية، مثل: كلمة صدقة (ق:1، ف:12، س:7). استخدم كلمة "صدقة" في القسم 1 والفقرة 12 والسطر 7 الحرف ص، د، ق، وة في الخط العربي ولكن في الكتابة الجاوية، استخدم الحرف ص، د، ق، و هـ. هذه البيانات نظراً إلى *Adi* والآخرين (2022)، عن الهمزة أو الحمز من وجهة نظر اللغة تعني الضغط أو الرفض، بينما من وجهة نظر المصطلح تعني النطق والكلام بحرف الهمزة. بناءً على هذا التعريف، فلا عجب في تصنيف الهمزة أيضاً كواحد من أصعب الحروف من حيث النطق مقارنة بالحروف الأخرى. وذلك لأن مخرج حرف الهمزة يقع على بعد أبعد من مخرج الحروف الأخرى التي في أسفل الحلق. بناءً على هذه المشكلة، يميل معظم العرب إلى تخفيف نطق حرف الهمزة حسب لهجات بني تميم وبني قريش. بالإضافة إلى ذلك، تشير هذه الدراسة إلى أن العلماء الكبار أعطوا آراءً في تعريف العثماني رسم، ومن بينهم، من جانب ابن خلدون، يحمل العثماني رسم المعنى كأسلوب لكتابة كلمات القرآن الذي يقوم على أساسه: الطريقة المحددة لرسموتماي وهذه الكتابة ليست مثل كتابة اللغة العربية وعادة ما تكون أكثر إملائية. الكتابة الجاوية هي كتابة مرادفة جداً للحياة المجتمعية في جنوب شرق آسيا حيث تم تشكيلها في بداية ظهورها بشكل أكبر للأغراض الشخصية ولم يتم نشرها للاستخدام العام. استخدامه أكثر ودية مع المجتمع الملايوي الذين استوعبوا حروف القرآن إلى الحروف الجاوية مع إضافة بضعة أحرف.

الرقم	الحروف الجاوية في النص	الحروف العربية من المعجم العربي الأساسي	القسم	الفقرة	السطر
1	استقامه	استقامة	2	1	2
2	عباده	عِبَادَة	2	3	4
3	زياره	زيارة	2	3	4
4	هدايه	هِدَايَة	2	3	8
5	رعيت	رَعِيَّة	2	3	11

الجدول السادس: الاختلاف من حيث الدلالة في نص الخطبة الثانية.

هذا الجدول عن الاختلاف في تحليل استخدام الحروف العربية والحروف الجاوية في الكلمات العربية المقترضة في نصوص خطبة عيد الأضحى بولاية بيرا. يركز الباحث في القسم الثاني. بين الاختلاف في *Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan* (1986) أن الكلمات الشائعة من اللغة العربية التي تم استيعابها في اللغة الملايوية تتم تهجئتها في الهجاء الجاوي وفقاً للطريقة التي يتم بها تهجئة الكلمات الأصلية في اللغة الملايوية، مثل: كلمة استقامة (ق:2، ف:1، س:2). استخدم الكلمة "استقامة" الحرف ا، س، ت، ق، ا، م، و في الخط العرب ولكن في الخط الجاوي، استخدم الحرف ا، س، ت، ا، م، و هـ.

4,3 الخلاصة

ناقش الباحث النتائج وفقاً من الموضوع البحث ألا وهو تحليل استخدام الحروف العربية والحروف الجاوية في الكلمات العربية المقترضة في نصوص خطبة عيد الأضحى بولاية بيرا: دراسة تقابلية.